

COMUNICAZIONI PER I SOCI

(per richiesta di Giovanni Sampaolo)

**Contratto di Lingua e traduzione - lingua tedesca in LM37, insegnamento
“Geschichte der Übersetzungstheorien” scadenza 7 febbraio**

Contratto di Lingua e traduzione - lingua tedesca in LM37, 36 ore nell'insegnamento “Geschichte der Übersetzungstheorien” da svolgersi in lingua tedesca tra il 1°/3/2022 e il 31/5/2022. Università Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Per informazioni: giovanni.sampaolo@uniroma3.it

Scadenza presentazione domande: ore 12.00 del 7 febbraio 2022.

Bando: https://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/wp-content/uploads/sites/12/file_locked/2022/01/Prot-61-Bando-n.-26_2022-incarichi-di-insegnamento-2021.22-f.to_.pdf

All. 1 https://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/wp-content/uploads/sites/12/file_locked/2022/01/All.1-domanda-bando-26.2022-incarichi-insegnamento-2021-2022.pdf

(per richiesta di Elena Agazzi)

Bando della Summer School di TRADUZIONE LETTERARIA TRAELECTIO

Segnaliamo la pubblicazione al **1 di febbraio 2022** del Bando della Summer School di TRADUZIONE LETTERARIA TRAELECTIO (II edizione, dedicata alla **Forma breve**) con richiesta di diffusione

Scadenza: 1 marzo 2022 bando reperibile sul sito dell'*Università degli Studi di Bergamo*:

<https://www.unibg.it/bandi/bando-laccesso-summer-school-internazionale-traelectio-tradurre-letteratura-oggi-forma-breve-7>

TRAELECTIO: TRADURRE LETTERATURA OGGI.

LA FORMA BREVE (7-11 giugno 2022) (attività a distanza e/o in modalità ibrida)

Organizzata dall'Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Eccellenza di Lingue, Letterature e Culture Straniere) e dall'Université de Lausanne (Centre de Traduction Littéraire) (CH). Coordinamento: Elena Agazzi e Irene Weber Henking, Fabio Scotto e Marina Bianchi.

Oggetto, finalità del bando e destinatari

Al fine di promuovere iniziative di formazione riguardanti la didattica della traduzione letteraria nell'ambito del *Dipartimento di Eccellenza di Lingue, Letterature e Culture Straniere* dell'Università degli Studi di Bergamo e in collaborazione con il *Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne* (CH), sono banditi **5 posti** per ogni workshop (sono disponibili 2 workshop per l'area linguistico-letteraria di inglese e 1 per ognuna delle aree francese, tedesca, spagnola e russa) destinati prioritariamente agli studenti iscritti al Corso di Laurea Magistrale in *Intercultural Studies in Languages and Literatures* (ISLLI, LM-37) e **3 posti aggiuntivi** per ogni workshop sopra citato destinati agli studenti iscritti ad altre Lauree Magistrali dell'Ateneo o di altre università. Oggetto del bando è la partecipazione alle attività formative previste dalla **Summer School Internazionale "Tralectio: tradurre letteratura oggi"** / **"Tralectio: la traduction littéraire aujourd'hui"**, che propone **una nuova opportunità di perfezionamento teorico e professionale nella traduzione letteraria**. L'edizione 2022 sarà dedicata in particolare alla traduzione della forma breve.

Attraverso la partecipazione a workshop e a relazioni plenarie, lo studente potrà approfondire la traduzione da due lingue straniere verso l'italiano e otterrà alla fine dei corsi un attestato di partecipazione. Le combinazioni previste tra le quali scegliere sono:

- Inglese-Italiano
- Francese-Italiano
- Tedesco-Italiano
- Russo-Italiano
- Spagnolo-Italiano

Il programma delle attività per gli studenti selezionati dall'Università degli Studi di Bergamo prevede:

- 10 relazioni plenarie (2 relazioni per cinque mattine) tenute nelle diverse lingue (francese, inglese, italiano, russo, spagnolo e tedesco), dedicate a un inquadramento teorico e metodologico della traduzione della forma breve ed erogate dai seguenti docenti internazionali: Max Bocchiola, Martine Hennard Dutheil, María Isabel López Martínez, Ugo Persi, Stéphane Pesnel, Francesco Rossi, Claudia Scandura, Ornella Tajani, Pietro Taravacci, Peter Utz.
- 5 workshop pomeridiani coordinati dai seguenti professionisti della traduzione letteraria: Giuliana Calabrese (Spagnolo-italiano), Luciana Cisbani (Francese-italiano), Riccardo Duranti (Inglese-italiano), Sonia Lurie (Russo-italiano), Marina Pugliano (Tedesco-italiano), Anna Rusconi (Inglese-italiano).

Per ulteriori informazioni rivolgersi a entrambi questi indirizzi mail:

elena.agazzi@unibg.it

marina.bianchi@unibg.it

(per richiesta di Marta Zoppetti)

Premio per la Traduzione Poetica "Benno Geiger"

Si segnala che la [Fondazione Giorgio Cini di Venezia](https://www.cini.it/) ha bandito la **nona edizione del Premio per la Traduzione Poetica "Benno Geiger"**, da assegnare a una **traduzione italiana di opere poetiche** da lingue occidentali antiche, medievali e moderne apparse negli ultimi due anni.

All'opera premiata verrà attribuito un premio in denaro del valore di 4.000 euro.
Oltre al primo premio, la Giuria attribuirà un premio in denaro del valore di 1.000 euro a un'opera prima o a un giovane traduttore.

Le candidature dovranno pervenire entro il 30 giugno 2022.

Il link per il bando:

<https://www.cini.it/wp-content/uploads/2021/12/BANDO-PREMIO-BENNO-GEIGER-2022.docx.pdf>

Breve descrizione del Premio:

<https://www.cini.it/centro-branca>

(per richiesta di Edvinas Šimulynas)

Rundmail 02/2022: IDT 2022 - Newsletter: Frühbucher*innentarif verlängert

Liebe Kollegin, lieber Kollege!

Wir wünschen Ihnen ein gesundes und erfolgreiches Jahr 2022, das Jahr der IDT!

Wir alle hätten uns gewünscht, dass dieses Jahr schon weniger unter dem Zeichen der Corona-Pandemie steht als das vergangene. Allerdings machen die aktuellen Entwicklungen deutlich, dass der Verlauf der Pandemie weiterhin wenig vorhersehbar ist. Wir nehmen uns daher noch etwas Zeit für die Planung der Durchführung der IDT im August 2022. Was dies für das Programm bedeutet, werden wir im Februar veröffentlichen.

Gleichzeitig verlängern wir die Frist für eine Registrierung zum Frühbucher*innentarif von €270,- bis zum 28. Februar 2022.

Aufgrund der Corona-Pandemie ändern sich die Vorgaben laufend. Bitte informieren Sie sich rechtzeitig und regelmäßig über die Bestimmungen: [Aktuelle Covid-19-Infos - wien.info](https://www.wien.info)

Mit ganz herzlichen Grüßen aus Wien

Jakob Fitz, Benjamin Hedžić, Iris Hoheneder, Sandra Reitbrecht, Brigitte Schatzl, Hannes Schweiger, Brigitte Sorger und Sonja Winklbauer (Tagungsleitung und Tagungsmanagement der IDT 2022) mit Renate Faistauer (Kordinatorin der Konzeptgruppen)

CALL FOR PAPERS

(per richiesta di Lucia Perrone Capano)

XVII. Internationaler Kongress der Goethe-Gesellschaft in Spanien 26.-28. Oktober 2022 – Universität Alicante

Das Phantastische in der deutschen Literatur

„Seltsamer und wunderlicher kann nichts erfunden werden [...]“

(E.T.A. Hoffmann, 1776-1822)

Im Jahre 2022 ist des 200. Todestages E.T.A. Hoffmanns (Königsberg 1776 – Berlin 1822) zu gedenken. Aus diesem Anlass wird die Goethe-Gesellschaft in Spanien vom 26. bis 28. Oktober 2022 an der Universität Alicante eine Tagung ausrichten, die sich die Auseinandersetzung mit Werk und Erbe dieses bedeutenden Klassikers und verwandte Themen zur Aufgabe macht. Als Rahmenthema ist das Phantastische / die Phantastik festgelegt worden.

Bitte schicken Sie ihre Beitragsvorschläge in Form eines Abstracts (max. 250 Wörter) sowie einen kurzen Lebenslauf an die Kongress-Adresse sge.alicante2022@gmail.com bis zum 30. April 2022. Geben Sie für Ihren Beitrag auch eine oder zwei der passenden Sektionen an. Eine Mitteilung über die Annahme der Beiträge erhalten Sie bis Ende Mai 2022.

Die Vorträge können in deutscher und spanischer Sprache gehalten werden und sollen die Dauer von 20 Minuten nicht überschreiten. Die Teilnahmegebühr für Vortragende, die nicht der Spanischen Goethe-Gesellschaft angehören, beträgt 50 €. Eine Publikation ist vorgesehen.

Weitere Informationen finden Sie auf der Website der Spanischen Goethe-Gesellschaft: <http://www.ub.edu/filoal/sge.html>.

Sektionen

Sektion A) Die Position Hoffmanns als einer Schlüsselfigur am Übergang von Aufklärung und Romantik, in dessen polyphonen Texten die konfligierenden Diskurse von Tradition und Moderne exemplarisch ausgehandelt werden.

Sektion B) Literaturgeschichtliche Perspektive. Die Stellung Hoffmanns im literarhistorischen Kontext des Goethezeitalters, aber auch der Romantik, sei es im Vergleich mit anderen Solitären der Sattelzeit (Kleist, Hölderlin, Jean Paul), sei es in seinen Beziehungen zu den Berliner ‚Serapionsbrüdern‘ (Fouqué, Comtessa oder Chamisso); seine Tätigkeit als Dichter, Gerichtsrat, Komponist und Zeichner.

Sektion C) Literaturtheoretische Perspektive. Hoffmanns eigenwillige Poetik als Beitrag zu einer ‚hoffmanesken‘ Phantastik, seine besondere literarische Rhetorik einer gezielt affekttheoretische Dimensionierung von Angst und Schrecken, die Grauen mit fratzenhafter Komik verbindet. Auch Überlegungen, die das Phantastische in seiner poetischen und literaturtheoretischen Einbettung hinterfragen und analysieren.

Sektion D) Motivgeschichtliche Perspektive. Hoffmanns eigentümliche Verwendung von Figuren und Motiven (auch im Vergleich zu anderen Autoren), die nicht allein besondere Akzente in der jeweiligen Ausgestaltung von phantastischen Prototypen (Magier, Künstlicher Mensch, Vampir etc.) setzt, sondern bereits Fragen reflektiert, die sich deutlich (und oft beängstigend) erst aus dem Fortschritt der biochemischen und reproduktionsmedizinischen Wissenschaften auf dem Weg zu einer transhumanen Welt ergeben. Auch beliebte Motive und Themen in der Geschichte des Phantastischen seiner Zeit – Verwandlungen, Werwölfe, Vampirismus, Doppelgänger, Unterwelt – oder sonstige Verbindungen zu Kreaturen und Bilder der populären Mythologie verdienen in dieser Sektion Bearbeitung .

Sektion E) Intertextuelle Perspektiven und gegenseitige Einflüsse der Nationalliteraturen. Wie ist Hoffmanns Einfluss auf Autoren wie Nerval, Poe und Baudelaire, auf Hofmannsthal, Kubin, Kafka, den Expressionismus, die Gegenwartsliteratur (man denke an Franz Fühmann, Brigitte Kronauer, Irmtraud Morgner oder jüngst an Michael Köhlmeiers Weiterschreibung der *Lebens-Ansichten des Katers Murr*) zu bewerten? Einer Revision würdig ist auch die ambivalente Rezeption von Hoffmann in Spanien im 19. Jahrhundert, wie Mesonero Romanos oder Juan Valera veranschaulichen. Nicht zu vergessen sind die Erneuerungen von John Polidori, Mary Shelley, Bram Stoker, Edgar Allan Poe oder, im 20. Jahrhundert, J.R.R. Tolkien, um nur einige exemplarische Beispiele zu nennen.

Sektion F) Interkulturelle Perspektiven jenseits des westlichen Erwartungshorizonts. Zur Einordnung der Phantastik in ihrem interkulturellen Kontext sind auch Beiträge erwünscht, die sich entweder Rezeption und Wechselwirkung deutscher (romantischer) Literatur in und mit dichterischen Gattungen und Traditionen des Orients, Indiens, des Fernen Ostens, Afrikas sowie Mittel-, Süd- und Nordamerikas widmen oder indigene literarische Traditionen dieser distanten Kulturen thematisieren. Auf zeitliche und gattungsspezifische Beschränkungen soll hier ebenso verzichtet werden wie keine Auswahl der zu berücksichtigenden Kulturen vorgegeben wird. Hier lässt sich an einige Beiträge denken, die den etablierten "westlichen Erwartungshorizont" strapazieren.

Sektion G) Weibliche Perspektive. Frauen treten oft als Protagonistinnen oder Schlüsselfiguren des Phantastischen auf, und Frauen haben, besonders im 19. Jahrhundert, für die moderne Entwicklung der Gattung Entscheidendes geleistet. Die neuen Erkenntnisse der *women's studies* erlauben es heute, der in patriarchalischen Gesellschaften häufigen Ausblendung oder Zurückdrängung der Frau wissenschaftlich entgegenzuwirken. Paradigmatisch für die voreingenommene und zweideutige Wahrnehmung der Frau in den Märchen des Wunderbaren ist ihr Auftreten als Hexe/Zauberin oder als Ärztin/Schamanin.

Sektion H) Ökokritische Ansätze und Transmedialität. Wälder und Natuverbundenheit sind seit je feste Bestandteile der binnengermanischen Kultur gewesen und haben in immer neuen Formen der Literatur und darstellenden Kunst Ausdruck erhalten. Das neuerdings verstärkte Öko-Bewusstsein setzt diese Entwicklung mit neuen Formaten – Kino, Serien oder Videospiele (*Gaming*) – fort, die sich konsequent auf die Literatur auswirken und die an dieser Tagung nicht vernachlässigt werden sollen.

Beitragsvorschläge (max. 250 Wörter) und kurzer Lebenslauf sind an sgc.alicante2022@gmail.com bis zum 30. April 2022 einzusenden

(per richiesta di IVG)

XV. IVG-Kongress 2025

Universität Graz

Institut für Germanistik Mozartgasse 8/II 8010 Graz Österreich

Tel.: +43 (0)316 380 – 8165

Mail: ivg2025@uni-graz.at

Graz, den 21.01.2022

Sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen, liebe Mitglieder und Freunde der IVG,

mit dem heutigen Rundbrief darf ich Ihnen mitteilen, dass Einreichungen für Sektionsvorschläge zu unserem Kongress 2025 „Sprache und Literatur in Krisenzeiten – Herausforderungen, Aufgaben und Chancen der internationalen Germanistik“ durch **aktive** Mitglieder der IVG bis einschließlich **15. Juni 2022** möglich sind. Im Juli wird dann der internationale Ausschuss der IVG und das Präsidium über eine vorläufige Annahme entscheiden. Eine Information über die Entscheidung ergeht im Anschluss an die Sektionsleitungen. Ich möchte es auch nicht versäumen, mich bei jenen zu bedanken, die bereits ihre Mitgliedschaft aktiviert haben und damit zur finanziellen Handlungsfähigkeit der IVG beigetragen haben. Nach vorläufiger Annahme einer Sektion werden die Sektionsleitungen Gelegenheit haben, ihre Liste der Vortragenden samt Titel der Vorträge zu vervollständigen und/oder zu modifizieren. Ich darf daran erinnern, dass im Falle der vorläufigen Annahme eines Sektionsvorschlages die Sektionsleitungen dafür Sorge zu tragen haben, dass die Ko-Leiter/-innen sowie alle Vortragenden ihre Mitgliedschaft durch Zahlung des IVG-Beitrags vor endgültiger Annahme der Sektion aktiviert haben müssen; erst nach der Prüfung des Mitgliedsstatus der Vortragenden kann die Sektion vollständig angenommen werden. Ebenfalls möchte ich daran erinnern, dass Referierende maximal zwei Vorträge auf dem Kongress anbieten dürfen. Ich darf die Sektionsleitungen bitten, diese Informationen an potentielle Vortragende zu kommunizieren.

Die Einreichung einer Sektion ist ausschließlich über die Homepage der IVG (ivg2025.uni-graz.at/de) unter dem Menüpunkt „XV. IVG-Kongress 2025“ -> „Einreichung einer Sektion“ möglich. Hier ist ebenfalls unter dem Reiter „IVG-Mitgliedschaft“ die Mitgliedschaft zu aktivieren und der Mitgliedsbeitrag via Kreditkarte zu entrichten. Über den Eingang der Zahlung erhalten Sie eine automatisierte Nachricht via Mail. Detaillierte Informationen erhalten Sie auf unserer Homepage. Bei Fragen oder Schwierigkeiten können Sie sich aber auch jederzeit gerne unter der obenstehenden E-Mailadresse an uns wenden.

Gemeinsam mit dem IVG-Team Graz wünsche ich Ihnen jedenfalls ein gutes und erfolgreiches und vor allem gesundes Jahr 2022!

Mit freundlichem Gruß

Prof. Dr. Arne Ziegler Präsident der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)

PUBBLICAZIONI

(per richiesta di Davide Di Maio)

Si segnala la seguente pubblicazione:

Peter Schäfer, Storia dell'antisemitismo. Dall'antichità a oggi. Trad. di Stefania De Lucia e Davide Di Maio, Donzelli, Roma 2022, 344 p.

Descrizione: L'antisemitismo è di nuovo attuale e presente nelle nostre società democratiche, in parte manifestamente, in parte celato dietro dichiarazioni critiche verso lo Stato di Israele. Basti pensare che proprio nei primi giorni di ottobre 2021 l'Europa, per la prima volta nella storia, ha varato un «piano contro l'antisemitismo» per difendere la vita ebraica in Europa contro un fenomeno in continua crescita, in particolare sulle piattaforme social e nelle modalità più odiose dell'incitamento alla discriminazione. Ma quando e dove nasce l'antisemitismo e quanto sono nuove, oggi, le dinamiche che lo caratterizzano? L'analisi di Schäfer si muove lungo secoli di storia, in otto documentati capitoli di rara chiarezza espositiva: una lettura necessaria per capire perché l'antisemitismo è un fenomeno così antico e, allo stesso tempo, così attuale.

(per richiesta di Eva Thüne)

Si segnala la pubblicazione del primo numero completo della collana *Monografie* dei Quaderni del CeSLiC Occasional Papers, dal titolo

Sprachbiographisches Arbeiten in der angewandten Linguistik

ossia "Biografie linguistiche. Esempi di linguistica applicata", a cura di **Eva-Maria Thüne** e di **Anna Nissen**. Il libro è liberamente scaricabile cliccando [qui](#).

Il volume è il risultato di ricerche nell'ambito della Linguistica tedesca, svolte da parte degli studenti e delle studentesse del corso di Laurea magistrale in *Language, Society and Communication* del Dipartimento LILEC. Diversi contributi sono stati redatti su impulsi forniti dagli incontri con la **Prof.ssa Brigitta Busch (Università di Vienna)** che, nell'autunno 2019, è stata Visiting Professor presso il LILEC, soggiorno finanziato nelle **iniziative di eccellenza del Dipartimento (Progetto DIVE-IN)**.

Il volume contiene sei saggi, rispettivamente, di **Eva-Maria Thüne** (dal titolo "[Sprache, Identität und Erinnerung - Sprachbiographische Untersuchungen italienischer StudentInnen. Zur Einführung](#)"), di **Anna Nissen e Angelica Querci** (dal titolo "[Italienische Studierende sprechen über ihre Sprachenportraits](#)"), di **Caterina Cogorni e Eva-Maria Thüne** (dal titolo "[Sprachenportraits und Farben](#)" - "Colori nei ritratti linguistici"), di **Francesco Farina** (dal titolo "[Erinnerung an Sprache und Identitätsausdruck im Berliner Wendekorpus](#)"), di **Isidora Andus** (dal titolo "[Die Sprachbiographie einer Serbin in Berlin](#)") e di **Roberta Negri** (dal titolo "[Sprachbiographien im Elsass](#)").

(per richiesta di Sandra Paoli)

Si invia il periodico aggiornamento sugli articoli pubblicati nello spazio "Un certo sguardo":

<https://ytali.com/2022/01/31/la-ricchezza-della-letteratura-altoatesina-e-tirolese/>

<https://ytali.com/2022/01/31/al-quirinale-e-a-bellevue-linquilino-non-cambia/>

<https://ytali.com/politically-correct/la-lotta-arcobaleno-dei-cattolici-tedeschi/>

<https://ytali.com/2022/01/25/da-ospiti-a-cittadini/>

<https://ytali.com/2022/01/19/casa-di-goethe-conversando-con-maria-gazzetti/>

<https://ytali.com/2022/01/14/zurigo-e-perfetta/>

<https://ytali.com/2022/01/06/fringsen-lumanita-in-una-parola/>

<https://ytali.com/2021/12/29/la-roma-di-noack-paesaggi-e-spaesamenti/>

<https://ytali.com/2022/01/08/bernhard-e-venezia/>

Si segnala inoltre che è in preparazione, ed è di prossima pubblicazione, un libro su carta, collettaneo, a cura di S. Paoli, dal titolo "Caleidoscopio tedesco".

Notiziario AIG / AIG-Infoblatt

I numeri del Notiziario AIG / AIG-Infoblatt vengono inviati ai soci nella prima settimana di ogni mese

Chi non volesse ricevere il notiziario o volesse segnalare problemi nella ricezione della posta della AIG scriva a aig.segreteria@gmail.com
<http://www.associazioneitalianagermanistica.it>